

## NTUTE IHNI





NTUTE IHNI



AGUA CALIENTE cuenta de  
una niña que lavó los trastes  
en agua caliente.

El narrador de este  
cuento es una señorita de habla  
mixteca.

## AGUA CALIENTE

en el idioma mixteco de  
San Juan Coatzacoapan

Instituto Lingüístico de Verano

Edición de prueba 25C  
Ixmiquilpan, Hgo. Diciembre, 1971



Iha ntaa ntá cuenta iña  
tahnu cudii, tahnu nani María.  
Doo tii de tun da da ve luhnti  
tun. Io tun te uhxe cuia tun.  
Ne enintuhu tun cacahan tun ca  
ñehe tun scuela. Te naxee tun te  
xoxo dihi tun ne tuvi tun ma vihi  
can, ne xnuu tun ntute ihni.  
Quidi ntute ihni xnuu tun. Ne  
da quidaa, ne da canintuhu tun  
natacanuu tun ñaha dentu san,  
da nacatenuu tun. Ne da nacate

nuu tun ntute ihni san, ne xee  
amiga tun, tahnu nani Carmen, ne  
dadaí tzi cuia tun. Ña te nte  
ca tii de tun.

Catzixehe tun tahnu cudii  
luhnti, tahnu nani María: --  
/Nte cui ntute ihni ntu cana  
catenuu nto ñaha san, lah? --  
cacahan tun.

--Ñaha, tzi ntute ihni na  
catenuu u ñaha co ne vata co e  
ña cuntaha e dentu cahxi o, tzi  
doo dentu e caehxi o, ne davi

tzi cuntaha xtucu e cahxi o. Dii  
ca vaha ntute ihni san nacatenuu  
u ne ntonuu vaha e cahxi o --ca  
cahan tun.

Ne cacahan tun: --Nacatenuu  
nti. Xntii nti nto nacatenuu nto  
ñaha nto, lah --cacahan tahnú cu  
dii ni amiga tun.

--Cuvi ni. Xntii nto nti,  
lah --cacahan tun.

--Cahan nti ni a dñhi nti  
di cuan co vii ña nacatenuu ña  
ñaha ña, tzi ña canacatenuu ña



ñaha ña ntute ihni. Nte nama ña  
canacatenuu ña --cacahan tahnu  
cudii san. --Quixcoto nti ña  
nacatenuu ña ñaha ña vevii ntute  
ihni san --cacahan tahnu cudii  
san.

Ura tzi cuehen tun co da  
cainu tun, cucoto tun dāhī tun.

--O ñah. Nte cui ta María  
ne ntute ihni canacatemuu tun  
ñaha tun? Cuan coo nacatemuu o  
ñaha co dī --cacahan tun, tahmu  
cudii, tahnu Carmen san.

Ura tzi tecu dāhī tun ne  
cuehen nanehe ña quicoto ña nte  
o de tahmu cudii luhnti san e  
canacatemuu tun ñaha. Cacahan  
ña da xee ña:

-- Nte cui ntute ihni

canacatenuu nto ñaha nto, lah?

--cacahan ña.

--Ntute ihni canacatenuu  
nti tzi cuan o cahan tahan nti,  
tzi doo dentu e cahxi o. Ne  
tzican cantaha xtucu e cahxi o.  
Tzican ntonuu ntute ihni ne vata  
co e doo vaha. Ne da naitzi o  
doo. Ne ña te nte ca vaha ñaha  
co. Ña te dentu.

Da naxee tahan tun ne ca  
cahan ña, ña nehe ña quixcoto,  
ña san cacahan ña:

--Ta María, ne ña te me ca  
 tii de tun. Ntute ihni canacate  
 nuu tun ñaha nto. Da canatzun  
 vaha un ntii ntii tun ñaha san.  
 Cacahan tun tzi ña cantoo ñaha co  
 te ntute vihxin nacatemuu o. Ne  
 te ntonuu nama di, vata co e doo



vaha, cacahan tun ni ntĩ. Ne  
ura tzi naxee ihxa ntĩ cacahan  
tun tzi nacatenuu tun ntute ihni  
ñaha tun dĩ tzi cuan o canacate  
nuu ta Maria ñaha tun.

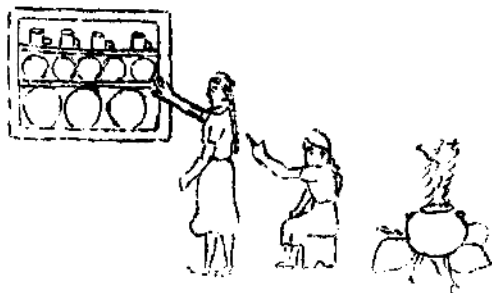
Tahnu cudii san, ne doo  
duhxe tun nacatenuu tun ñaha tun  
te tuvi dñhĩ tun. Te cuehen ña  
mihĩ cucadatzinu ña, ne te coo  
da mii sa tun tuvi tun, ne na  
catenuu tun ñaha ña ntute ihni.  
Ña ni ini ña te cantoo ñaha ña  
ntute ihni, ne nta tzi te naxee

ña ne tuvi ntute ihni ne oo vao  
ma vihi can dā, tzi nacatenuu tun  
ntute ihni ñaha san. Tzi doo  
vaha ito ñaha ntonuu ntute vaha,  
cacahan tun. Ña dentu dā. Oo  
vaha cantonuu cacahan tun.

Da naxee uun ñaha, ña dāhi  
tahan tun, ne cacahan ña quihi ña  
ñaha san e ntio ña ne cacahan  
tun:

--Ña cuquihi nto ñaha san tzi  
ntoho, ne doo duhxe nto nacatenuu  
ntute ihni ñaha nto. Ne te ntio

nto ñaha ne nacatenuu mii nto --  
cacahan tun.



Cadevini tun tzi ñaha san,  
doo vaha ntonuu ñaha san a tahnu  
cudii luhnti san.

¿Nte cui ini ntu tun nte co

cahan tun, tzi da ve luhrti  
cuehen tun?

Iha nt~~ih~~i<sup>h</sup>i<sup>h</sup> cuentu iña tanru  
cudii, tahnu e doo tii de ni  
ñaha.





